30 LET / JAHRE





Ana Smrtnik-Einspieler

KUMST poznam že od malih nog, saj sem le eno leto starejša od njega in sem tukaj že kot otrok preživela mnogo lepih trenutkov. Še danes se rada spominjam prireditev, po katerih smo se otroci, ko se staršem ni mudilo domov, skupaj igrali, potem pa so nas starši le težko spravili domov. KUMST je zame kraj, kjer sem se veliko naučila – vseeno a kot igralka, pevka, moderatorka, organizatorka, odbornica, natakarica, … Že vedno pa je bil zame tudi kraj zabave, dobre družbe, skupnosti, prijateljstva. Želim si, da bi takšen ostal tudi v prihodnje in da bi ga še dolgo z veseljem imenovali naš KUMST, naš drugi dom.



Acoustic Project

Kot lokalna skupina Acoustic Project iz občine Žitare vas smo neizmerno veseli prireditve KUMST & MUSICA, ki je nastala kot skupna iniciativa kulturnega društva Trta in našega benda. Ta čudoviti preplet koncerta in vernisaže na enem mestu povezuje mlade talente, domače glasbenike ter umetnike, hkrati pa odpira vrata kulturnega doma širši javnosti. Navdušeni smo, da veliko obiskovalcev prav skozi ta dogodek prvič spozna KUMST, ki s svojo energijo in prostorom nudi vrhunsko, povezovalno okolje za nepozabne bendovske večere. Iskrene čestitke ob 30-letnici!



Hanzi Micheuz

Als ich noch ein Kind war und die Volksschule besuchte oder zum Ministrieren in die Kirche ging, hatte ich großen Respekt vor diesem Haus. Die eingeschlagenen Fensterscheiben und der damalige Zustand hinterließen einen bleibenden Eindruck bei mir. Lange wusste ich gar nicht, welche Bedeutung dieses Gebäude eigentlich hatte.
Heute ist das Kulturhaus im Herzen von Sittersdorf ein offenes Haus der Begegnung.
Ein besonderes Ereignis für meine Familie und mich war unsere Hochzeit, die wir nach den Renovierungsarbeiten im Kulturhaus feiern durften. Damals wurde mir bewusst, wie wertvoll dieses Haus für unsere Gemeinschaft ist.
In den vergangenen 30 Jahren hat das Kulturhaus viele schöne Geschichten erlebt. Es ist ein offenes Haus für beide Landessprachen und für alle Generationen. Es bietet Raum für Kinder, Vereine, Familien und Nachbarn.
Deshalb möchte ich mich bei allen bedanken, die am Aufbau und an der Entwicklung des Hauses mitgewirkt haben. Mein Dank gilt ebenso den vielen Ehrenamtlichen und Unterstützern, die dazu beitragen, dass das Kulturhaus auch heute lebendig bleibt. Ein besonderer Dank gilt auch den Nachbarn, die das vielfältige Miteinander rund um das Haus mittragen und ermöglichen.
Das Kulturhaus ist weit mehr als ein Gebäude. Es ist ein Ort der Begegnung, des Zusammenhalts und der gelebten Gemeinschaft.



Jasmina Wuttej

Kulturni dom KUMST ima zame posebno mesto, saj je že vrsto let prostor, kjer skupaj z otroki in mladimi ohranjamo veselje do slovenske pesmi, jezika in kulturnega ustvarjanja. V zboru Trtinos smo v vseh teh letih doživeli nešteto lepih trenutkov, ki so nas povezali in nam dali občutek, da skupaj ustvarjamo nekaj dragocenega. Želim si, da bi kulturni dom tudi prihodnjim generacijam, ne glede na njihovo jezikovno pripadnost, omogočal, da skozi pesem, besedo in druženje spoznavajo in ohranjajo vrednote naše kulturne identitete.



Damjan Stern

KUMST me spremlja že celo življenje. Zame ni le stavba, a pravzaprav drugi dom, ki predstavlja kraj srečanja, veselja in predvsem prijateljstva. Res sem ponosen na osebe, ki so odgovorne za to, da je dom tak, kakršnega danes poznamo in upam, da ga bomo uspeli vzdrževati, upravljati in razvijati naprej še v naslednjih tridesetih letih v smislu za vse odprtega kulturnega mosta.



Jožica Gregorn

Ta dom je pomemben del naše skupnosti, je kraj srečanja, ustvarjalnosti, pripadnosti in topline. Veliko prostega časa preživim(o) tukaj. Hvaležna sem našim predstavnikom, posebno ponosna pa sem na mladino, ki s svojo energijo, predanostjo in srčnostjo dokazuje, da bo slovenska kultura ostala v Žitari vasi še naprej živa. Prepričana sem, da je delo z mladino mnogo prispevalo k temu razvoju.



Mirko Ogris, st.

Prenovljeni kulturni dom je v zadnjih letih prerasel v pravi dom za naše kulturno društvo »TRTA«, saj pod svojo streho združuje ustvarjalnost in srčnost. Pomeni pa tudi trdno jedro in sidro slovenstva v občini, ki ohranja naš jezik in dediščino. Iskreno se zahvaljujem vsem, ki so pred tridesetimi leti prispevali k temu, da danes ponosno stojimo v njem.
Ob tej priliki se mi zdi potrebno, da se zahvalimo osebju, ki nevidno dela v ozadju, da lahko dobro vidimo in slišimo dogajanje na odru.
Upam, da bo mlada generacija z enako vnemo nadaljevala delo, ki se je začelo pred tremi desetletji.



Karl Beiersdorf

Seitdem wir das Kulturhaus KUMST mit der Trta haben, ist das Ortsleben sehr belebt. Ich schätze deren Mitglieder sehr, die immer bereit sind anzupacken und zu helfen. Auch mit den Florianisängern aus Sittersdorf haben wir die Möglichkeit, die Räumlichkeiten des KUMST zu nutzen. Ich hoffe, dass unsere gute Nachbarschaft möglichst lange weiterbesteht.



Helena Boškin-Gregorn

KUMST je bil zame vedno veliko več kot le kulturni dom – bil je moj drugi dom. V njem sem preživela nešteto ur, od otroških pevskih začetkov, glediških let pa vse do današnje vloge podpredsednice društva in vodje ženskega pevskega zbora. Prav tukaj sem našla svojo drugo družino, spletla nešteto prijateljstev in ustvarila spomine, ki bodo za vedno ostali v mojem srcu.



Gerhard Koller

Bürgermeister der Gemeinde Sittersdorf / župan občine Žitara vas

30 Jahre Kulturhaus KUMST Sittersdorf/Žitara vas – das sind drei Jahrzehnte voller kultureller Begegnungen, künstlerischer Vielfalt und gelebter Gemeinschaft. Seit der Gründung ist das KUMST ein wichtiger Bestandteil unseres kulturellen Lebens in der Gemeinde Sittersdorf. Mit Engagement, Kreativität und viel persönlichem Einsatz wurde ein Ort geschaffen, an dem Kunst und Kultur Menschen verbinden, neue Perspektiven eröffnen und das Miteinander über Sprach- und Kulturgrenzen hinweg stärken.
Trideset let kulturnega doma KUMST v Žitari vasi/Sittersdorf pomeni trideset let ustvarjalnosti, kulturnih srečanj in povezovanja ljudi. V teh letih je KUMST postal pomemben del kulturnega življenja naše občine ter prostor, kjer se srečujejo različni jeziki, kulture in umetniški pogledi. Posebno mesto v tej zgodbi ima Paul Stern, eden od soustanoviteljev in pomembnih podpornikov KUMST-a. S svojo predanostjo, vizijo in vztrajnostjo je pomembno prispeval k temu, da je ta kulturna pobuda lahko rasla in se razvijala.



Mirko Ogris, ml.

Projekt obnove kulturnega doma KUMST me spremlja od samih začetkov do danes, ker pravzaprav nikoli ni končan. Ob njegovi 30-letnici pa mi je lepo pogledati nazaj in videti, kaj vse je nastalo:
Iz začetne ideje – oziroma propadle hiše – je nastal prostor za kulturo, družabnost in nove ideje. Veseli me biti del te zgodbe!



Slavko Einspieler

nekdanji predsednik / ehemaliger Vorstandsvorsitzender SPD TRTA

30 let kulturnega doma KUMST pomeni 30 let domovine SPD Trta, 30 let uspešnega ustvarjanja, kreativnosti, srečanja društvenikov, srečanja z gosti in izmenjavo s raznoliko publiko. Predvsem pa 30 let dobrega počutka in srečanja s prijatelji.
Brez kulturnega doma se Trta ne bi razvila tako kot se je v zadnjih treh desetletjih, ne bi bilo toliko aktivnih skupin, mladine in lastnega naraščaja, ki danes uspešno vodi kulturno društvo. KUMST je ključni steber kulturnega društva v preteklosti in prihodnosti in zagotavlja osnovno podlago za nadaljno plodno delovanje SPD Trta.



Tomi Petek

Kulturni dom KUMST Žitara vas je zame hiša kulture, hiša druženja in predvsem prijateljstva. Skorajda lahko rečem moja druga družina, s katero smo vsi tesno povezani. Če pogledamo nazaj na 30 let hiše KUMST se je stalno nekaj premikalo, gradilo, spremenilo in izboljšalo. Vložilo se je veliko idej, prostega časa in končno tudi veselja nad uspešnem delu. Predvsem me pa veseli, da je hiša odprta za vse, ki radi užívajo ali delajo kulturo.



Roman Petek

predsednik / Vorstandsvorsitzender SPD TRTA

Kulturni dom KUMST sem že kot otrok zmeraj rad obiskoval – pa naj bo to zaradi nastopov z otroškim zborom ali z igralsko skupino. Ta prostor sem od nekdaj povezoval z lepimi dogodki in pozitivnimi občutki. V njem sem spoznal številne prijatelje in dragocene ljudi, s katerimi sem tesno povezan še danes. Če me kdo vpraša, kaj zame pomenita KUMST in društvo Trta, brez oklevanja odgovorim: to je moj drugi dom in moja druga družina.

V tej hiši sem preživel velik del svojega življenja in vanjo se vedno znova rad vračam. Seveda pridejo dnevi, ko človek nima prave volje za vajo ali sejo, a ko stopim med svoje ljudi, se dobra volja (skoraj) vedno povrne. Povezujeta nas ne le kultura in jezik, temveč predvsem dobra družba, pozitivna energija in edinstvena domačnost, ki dajejo našemu domu pravo dušo.
Poleg vseh teh osebnih spominov pa se moramo zavedati tudi izjemnega pomena kulturnega doma. KUMST ni zgolj stavba z dvorano in odrom, temveč je osrednje kulturno središče v občini Žitara vas, ki močno bogati celotno družbeno dogajanje. Za slovensko narodno skupnost pa predstavlja neprecenljiv steber in varno zavetje, kjer živimo in razvijamo svojo identiteto. Imeti takšno lastno hišo pomeni imeti globoke korenine; pomeni imeti prostor, kjer naša kulturna dediščina živi in kjer slovenska beseda ne le obstaja, ampak svobodno odmeva naprej. Ime Kulturni most mu izjemno pritiče: ne le zato, ker povezuje ljudi različnih narodnosti, ampak ker združuje različne generacije, kraje, navdihe in talente – vse, ki nas družita ljubezen do kulture in slovenski jezik.
Da pa bo ta most trdno stal in naš prostor živel tudi v prihodnosti, nismo dovolj le člani društva. Naša edinstvena kultura lahko dolgoročno preživi in cveti le skupaj z gosti, ki se nam pridružijo na prireditvah. Z obiskom namreč ljudje ne izkažejo le spoštovanja in podpore našemu delu, temveč postanejo živi nosilci vrednot tega kraja in našega društva. Prav zato smo iskreno veseli vsakega novega obraza, ki ga smemo pozdraviti v kulturnem domu – saj vsako takšno srečanje zagotavlja, da bo naša zgodba odmevala tudi v bodoče.

Schon als Kind fühlte ich mich im Kulturhaus KUMST zu Hause – ob bei Auftritten mit dem Kinderchor oder der Theatergruppe. Diese Räume stecken voller unvergesslicher Momente und sind der Ursprung enger Freundschaften, die bis heute halten. Wenn man mich fragt, was das KUMST und unser Verein Trta für mich bedeuten, ist meine Antwort klar: Sie sind mein zweites Zuhause und meine zweite Familie.
Das KUMST ist weit mehr als nur ein Gebäude mit einer Bühne; es ist der kulturelle Mittelpunkt der Gemeinde Sittersdorf/Žitara vas. Für unsere slowenische Volksgruppe bildet das Haus ein starkes Fundament und einen sicheren Ort, um unsere sprachliche und kulturelle Identität lebendig zu halten. Der Name „Kulturni most" – die Kulturbrücke – könnte dabei nicht treffender sein: Hier begegnen sich nicht nur Menschen unterschiedlicher Herkunft, es verbinden sich auch Generationen, benachbarte Orte und vielfältige Talente zu einem großen Ganzen.
Damit diese Brücke auch in Zukunft stabil bleibt, braucht es jedoch mehr als nur uns Vereinsmitglieder. Erst durch unsere Gäste, die unsere Veranstaltungen mit Leben füllen, kann unsere einzigartige Kultur auf Dauer aufblühen. Jeder Besuch ist eine direkte Wertschätzung für unsere Arbeit und trägt die Werte unseres Vereins weiter. Aus diesem Grund erfüllt uns jedes neue Gesicht im KUMST mit großer Freude – denn jede dieser Begegnungen stellt sicher, dass unsere Geschichte auch morgen noch weitererzählt wird.

30 let KUMST

Nekaj besed se k tem, kako je stanje danes in kaj bo v prihodnosti

Gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung:
Bundeskanzleramt

Druckerei Tiskarna Mohorjeva Hermagoras

MARIO FRANC KORPITSCH

Kolofon / Impressum:
30 let / Jahre KUMST
SPD Trta, Sittersdorf / Žitara vas 3,
9133 Sittersdorf / Žitara vas

Redakcija / Redaktion: Pavel Stern, Damjan Stern
Lektorat / Ana Smrtnik-Einspieler
Prevod / Übersetzung: TRTA Archive
Ilustracije so bile narejene s pomočjo generativne umetne inteligence.
Oblikovanje | Grafische Gestaltung: Mario Franc Korpitsch
Tisk: Mohorjeva tiskarna, Adi-Daxlergasse 4, A-9073 Viktring / Vetrinj

1912
otvoritev doma

1944
požar in uničenje doma

1949
ponovna otvoritev

1959
prekinitev delovanja in propad

1989
pričetek ponovne obnovitve

1996
otvoritev obnovljenega kulturnega doma KUMST



Slavnostna otvoritev „Društvenega Doma“ v Žitarivasi na Koroškem: Skupina „Orlov“ pred Društvenim Domom.



















Pavli Stern

Pogled nazaj je brez dvoma tudi pogled v sedanjost. Kulturni dom KUMST je nastal iz potrebe do spremembe kulturnega delovanja. Skupina mladih in mlado ostalih oseb se je v letu 1989 zbrala z vizijo, da poživi kulturno delovanje in s tem povezano stari kulturni dom v Žitari vasi. Kmalu so sledili prvi koraki in 26. 10. 1989 je sledila prva delovna akcija.
Mladost in z njo povezana brezbrižnost sta bili steber ves čas delovanja in gradbe. Uspelo je in 9. 11. 1996 smo zares slavnostno otvorili kulturni dom KUMST.
Es begann im Jahr 1989, als aus einer Idee konkret ein großes Projekt entstand. Der Wunsch einer Gruppe junger und jung gebliebener Menschen, das kulturelle und vor allem sprachliche Zusammenleben in der Sittersdorfer Region zu fördern, nahm in der Renovierung des alten Kulturhauses konkrete Formen an.
KUMST Kulturni most – Kulturbrücke war geboren. Neben den baulichen Tätigkeiten wurden verschiedene Aktivitäten umgesetzt. Der Kulturbus reiste mit einer kleinen Ausstellung durch Kärnten. Es wurden erste Veranstaltungen organisiert. Vorrangig aber wurde viel Energie und Motivation in die Renovierung des Kulturhauses gelegt und am 09.11.1996 wurde unser KUMST feierlich eröffnet.
Preteklost in sedanjost se nadaljujeta in še danes, po tridesetih letih, prevladata v kulturnem domu ista moč in ljubezen do kulturnega doma in delovanja v njem. Od vsega začetka je dom bil domača streha za Slovensko prosvetno društvo Trta, ki hišo danes upravlja. Deluje zopet mlada generacija, ki želi delovanju dati mladosten in nov pristop, kar vidno vzorno uspeva.
Aber erst heute gelingt es dem Kulturhaus KUMST, der ursprünglichen Zielsetzung, ein offenes und verbindendes Haus zu sein, gerecht zu werden. Durch konsequente und ehrliche Arbeit wurden alle Hemmschwellen abgebaut und so ist unser KUMST zu einem Daheim für alle Menschen beider Sprachgruppen geworden.
Kulturni dom je danes streha za vse Korošce obeh jezikov. Je pa tudi fundament za delovanje Trte. Ne le fundament, pravi dom, kjer smo radi doma. Streha, korenine in predpogoj za nadaljnje kulturno delovanje v korist naše identitete.















Oglejte si celo galerijo slik na naši spletni strani:
Die ganze Bildergalerie finden Sie unter:
www.trta.at/30-let-kumst